

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Салтыкова Е.А., Гусева О.А.*Калужский государственный университет**им. К.Э. Циолковского, г. Калуга, Россия*

katya_saltykova@mail.ru

goal_post@mail.ru

**КОРРЕЛЯЦИЯ КОМПОНЕНТОВ ЗНАЧЕНИЯ
И СПОСОБА ПЕРЕВОДА
ИНОСКАЗАТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ*****[Ekaterina A. Saltykova, Olga A. Guseva*****Correlation between phraseological meaning components and translation
of allegoric phraseological units]**

It is considered the dependence of allegoric phraseological units translation methods on the status of phraseological meaning components (their explicitness/implicitness). Metaphor is considered to be one of the main ways of phraseological units creation. The metaphor mechanism represents interaction of metaphor stimulus and attributes of primary nomination referent. Supporting the semantic syntactic approach to metaphor the authors consider the structure of phraseological meaning as a unit of the following elements: the principal subject of interaction, the subsidiary subject of interaction and the attributes of interaction. The semiological approach to understanding by L.G. Vasilyev is applied to determine the explicitness/implicitness of specified components. The authors conclude that explicit phraseological units are translated by phraseological equivalents, phraseological analogues, phraseological calques and descriptive translation. As for implicit phraseological units translation, phraseological analogues and descriptive translation are implied.

Key words: allegoric phraseological units, phraseological meaning, interaction, explicitness, implicitness, phraseological units translation methods.

Фразеологические единицы являются емкими образными единицами языка, отражающими представления носителей языка об объективной реальности. Образная специфика и культурная обусловленность фразеологических единиц создают определенные трудности при переводе указанных единиц, что определяет актуальность данного исследования. Раскрывая вопрос о способах перевода иносказательных фразеологических единиц, необходимо уточнить понятия фразеологической единицы (далее ФЕ) и иносказательной ФЕ.

При выделении ФЕ нами принимается концепция воспроизводимости и в состав ФЕ включаются фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, т.е. единицы, отвечающие параметрам устойчивости, сверхсловности и семантической сложности. Наше внимание сосредоточено не на всех ФЕ, отвечающим данным требованиям, а только на иносказательных, а именно ФЕ, характеризующихся образностью, являющейся результатом метафорического и метонимического переосмысления слов и словесных комплексов, положенных в основу ФЕ, в частности на метафорических ФЕ, которые и являются объектом данной работы.

Говоря о метафоре как о механизме создания ФЕ, авторы придерживаются семантико-синтаксического подхода к ее пониманию, подразумевающему взаимодействие семантических компонентов метафорического словесного комплекса. Сторонники данного подхода (Н. Д. Арутюнова [1], М. Блэк [2], А. Ричардс [4], В. Н. Телия [7]) выделяют в структуре метафоры основной и вспомогательный компоненты. Основу метафоры составляет положение дел, нуждающееся в номинации. Назовем это стимулом метафоры. В качестве вспомогательного компонента выступает словесный комплекс первичной номинации, отражающий свойства референта первичной номинации. Общность свойств стимула метафоры и референта первичной номинации обеспечивает возможность переноса свойств референта первичной номинации на стимул метафоры, т.е. референта вторичной номинации, другими словами их взаимодействие и образование нового понятия, в нашем случае ФЕ. В структуре значения иносказательных ФЕ мы выделяем предмет взаимодействия, образ взаимодействия и основание взаимодействия.

Предмет взаимодействия представляет собой метафоризированный словесный комплекс первичной номинации, т.е. значение ФЕ как результат взаимодействия свойств стимула метафоры со свойствами уже зафиксированного в языковой форме положения дел. Образ взаимодействия соотносится со словесным комплексом первичной номинации, который через буквальное значение слов-компонентов содержит зафиксированное в языковой форме представление о референте первичной номинации. Основание взаимодействия предстает как совокупность признаков образа взаимодействия.

Выделенные структурные элементы метафорического комплекса участвуют в создании значения вторичной номинации в определенной последовательности. Для понимания сущности процесса формирования значения метафорических ФЕ мы обратились к семиологической модели понимания Л.Г. Васильева [3, с. 20] и выделили следующие этапы формирования фразеологического значения (далее ФЗ):

1. Выбор референта – означиваемого объекта материального мира.
2. Образование денотата, под которым понимается идеальный предмет, образ предмета, представление, еще не подвергнутое означиванию.
3. Образование сигнификата.
 - а) Создание денотативно-референтной структуры, где происходит фиксация и идентификация (подведение под класс) денотата, т.е. референтной области сигнификата.
 - б) Десигнативная стадия, в пределах которой определяются конкретные свойства или характеристики подведенного под класс денотата, происходит его осмысление, что составляет десигнативную область сигнификата.
 - в) Понятие подвергается языковому означиванию [5, с. 47].

Схема вторичного семиозиса Л. Г. Васильева включает план содержания, план трансляции, план выражения и материальный план. Соотнесем структурные элементы значения метафорических ФЕ с указанными компонентами концепции Л.Г. Васильева.

Предмет взаимодействия, а именно значение единицы вторичной номинации, принадлежит трансляционному плану. Образ взаимодействия и основание взаимодействия – плану содержания. Принадлежность к одному и тому же плану указывает на тесную взаимосвязь образа и основания взаимодействия в процессе порождения ФЗ. Это взаимодействие осуществляется на денотативно-сигнификативном уровне. Денотат передает образ предметной ситуации, являющейся основой метафоризации. Он зафиксирован в языковой форме и через буквальное значение слов-компонентов отражает образ референта первичной номинации. Это материальная сторона образа взаимодействия. Его идеальная составляющая отражена в десигнативной и референтной областях сигнификата. В референтной области происходит фиксация признаков образа ситуации первичной номинации, что соответ-

ствуется основанию взаимодействия. В десигнативной области происходит выделение признаков релевантных для стимула метафоры, переосмысление образа взаимодействия и создание ФЗ.

Выделенные семантические составляющие метафорических ФЕ могут быть отражены или не отражены в языковой форме указанных единиц, т.е. быть эксплицитными или имплицитными. Образ взаимодействия будет всегда имплицитен в силу фразеологической абстракции [5, с. 78]. Предмет взаимодействия, а именно значение ФЕ, как словесного комплекса вторичной номинации, будет всегда эксплицитным, так как значение является частью языковой системы носителя языка. Основание взаимодействия может быть как эксплицитным (если ФЗ сохраняет мотивированную референциальную связь с буквальным значением компонентов словесного комплекса первичной номинации), так и имплицитным (если такая связь не сохраняется). На этом основании выделяются два возможных типа иносказательных ФЕ метафорического характера: эксплицитные ФЕ и имплицитные ФЕ.

Приведем примеры указанных типов иносказательных метафорических ФЕ.

(1) Money talks: предмет взаимодействия (относительно чего строится метафора) – said about people or organizations that are rich, and can therefore get or do what they want (деньги решают все, деньги правят миром); образ взаимодействия (объект, с которым допускается подобие означаемого) имплицитен; для определения имплицитности / эксплицитности основания взаимодействия (совокупности признаков образа взаимодействия) мы обращаемся к буквальному значению слов-компонентов ФЕ. Money – деньги (a medium of exchange in the form of coins and banknotes; особый товар, являющийся универсальным эквивалентом стоимости других товаров и услуг), talk – говорить (to say things or speak to someone, speak in order to give information or express ideas or feelings; выражать в устной речи какие-либо мысли, мнения, сообщать что-либо). Далее мы сопоставляем буквальное значение слов-компонентов ФЕ и метафорическое значение ФЕ, а именно деньги решают все, деньги правят миром. Значение компонентов буквально-го словесного выражения метафорической ФЕ отражено в значении ФЕ. Таким образом, основание взаимодействия – значение денег в современном мире. Основание взаимодействия является эксплицитным.

(2) To chew the fat: предмет взаимодействия (относительно чего строится метафора) – to talk together in an idle, friendly fashion; chat (трепать языком); образ взаимодействия (объект, с которым допускается подобие означаемого) имплицитен; для определения имплицитности / эксплицитности основания взаимодействия (совокупности признаков образа взаимодействия) мы обращаемся к буквальному значению слов-компонентов ФЕ. Chew – твердить себе под нос, все время повторять одно (discuss or consider at length). Fat – жир (an oily liquid or greasy substance). Сопоставив буквальное значение слов-компонентов ФЕ и значение ФЕ, мы приходим к выводу о том, что значение компонентов буквального словесного выражения метафорической ФЕ отражено в значении ФЕ. Таким образом, основание взаимодействия – произвести действие говорения. Основание взаимодействия является эксплицитным.

(3) To have all one's marbles: предмет взаимодействия (относительно чего строится метафора) – to have all one's mental faculties; to be mentally sound (быть в здравом уме); образ взаимодействия (объект, с которым допускается подобие означаемого) имплицитен; для определения имплицитности / эксплицитности основания взаимодействия (совокупности признаков образа взаимодействия) мы обращаемся к буквальному значению слов-компонентов ФЕ. Have – иметь (own, possess, remain); marbles – бисер (little balls made of a hard substance as glass). Значение компонентов буквального словесного выражения метафорической ФЕ не отражено в значении ФЕ. Таким образом, основание взаимодействия не указано, свойства образа взаимодействия (буквального выражения, получившего образное переосмысление), которые впитал предмет взаимодействия, не выражены. Основание взаимодействия является имплицитным.

Имплицитность основания взаимодействия создает определенные трудности при переводе имплицитных фразеологических единиц с одного языка на другой, так как признаки денотата буквального словосочетания не эксплицированы и не позволяют предположить возможное содержание ФЕ.

В работе принимается, что основными способами перевода ФЕ или типами соответствий между ФЕ языка оригинала и ФЕ языка перевода являются фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, дословный перевод, описательный перевод. При использовании фразеологического эквивалента сохраняются все элементы структуры значения переводимой ФЕ. Как прави-

ло, ФЕ с таким же значением существует в языке перевода. Данный метод применим к переводу интернациональных ФЕ (the hill of Achilles – Ахиллесова пята), фразеологических единиц библейского происхождения (prodigal son – блудный сын), паремиологическим единицам (Time is money – время – деньги). Указанные единицы немногочисленны, что делает применение метода фразеологического эквивалента ограниченным.

Метод фразеологического эквивалента может манифестироваться в двух разновидностях: полный эквивалент и частичный эквивалент. Полный эквивалент предполагает совпадение лексического состава, стилистической окраски, грамматических категорий ФЕ языка оригинала и языка перевода.

Частичный эквивалент содержит некоторые лексические и грамматические несоответствия между ФЕ языка оригинала и языка перевода, которые при этом не нарушают эквивалентность значения, т.е. содержат один и тот же образ и сохраняют стилистическую принадлежность. В силу того, что в языке оригинала и языке перевода существуют эквивалентные ФЕ с эквивалентными семантическими компонентами, которые легко узнаваемы во фразеологических комплексах обоих языков, т.е. являются эксплицитными, то данный способ применим именно к переводу эксплицитных ФЕ.

Ко второму типу соответствий между ФЕ языка оригинала и языка перевода прибегают, когда отсутствует точное соответствие между указанными единицами в плане состава компонентов и значения ФЕ. В этом случае ФЕ языка оригинала переводится ФЕ языка перевода, имеющей аналогичное значение, но иную образную составляющую. Такой метод получил название метода фразеологического аналога (too many cooks spoil the broth – у семи нянек дитя без глазу).

По мнению авторов, метод фразеологического аналога применим к переводу как эксплицитных, так и имплицитных ФЕ. При переводе ФЕ методом фразеологического аналога создается новая ФЕ, сходная по значению с ФЕ языка оригинала, т.е. предмет взаимодействия у данных ФЕ будет сходен. Образы взаимодействия в своем материальном плане, а именно денотаты ФЕ, т.е. словесные комплексы первичной номинации, составляющие основу метафорических ФЕ, будут отличаться. Что касается сигнификата ФЕ языка оригинала и ФЕ языка перевода, то здесь будет наблюдаться сходство в референциальной области сигнификата, а именно в основании взаимодей-

ствия, где происходит фиксация признаков денотата. Переосмысление этих признаков происходит в десигнативной области сигнификата, но для получения сходного ФЗ необходима предикация схожих признаков. Новая ФЕ, являющаяся результатом применения фразеологического аналога, может быть как эксплицитной, так и имплицитной. При использовании метода фразеологического аналога достигается высокий уровень соответствия между ФЕ языка оригинала и ФЕ языка перевода. Однако для того, чтобы единица языка перевода являлась аналогом единицы языка оригинала, она должна иметь такое же эмотивное значение.

Следующим способом перевода ФЕ является дословный перевод компонентов ФЕ, результатом которого является выражение, сохранившее образ оригинала и не противоречащее традиции языка перевода, т.е. предмет взаимодействия и образ взаимодействия будут эксплицитными. Следовательно, данный способ перевода применим к эксплицитным ФЕ.

Когда вышеуказанные способы перевода ФЕ не позволяют передать значение, образ и эмотивные коннотации единицы языка оригинала прибегают к описательному переводу указанных единиц. Описательный перевод, по мнению авторов, применим как к эксплицитным, так и к имплицитным ФЕ. Использование необразной единицы при переводе иносказательных ФЕ может быть обусловлено культурной спецификой ФЕ языка оригинала и контекстом перевода. Проиллюстрируем взаимосвязь статуса компонентов ФЗ и типов соответствий между ФЕ языка оригинала и ФЕ языка перевода на примере ФЕ из романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» [8]. Для этого мы отобрали из произведения эксплицитные и имплицитные ФЕ и проанализировали их перевод, данный в «классическом» переводе романа, выполненного Р.Я. Райт-Ковалевой [6].

Всего нами было проанализировано 43 эксплицитных и 41 имплицитная ФЕ. Что касается перевода имплицитных ФЕ, то 10 ФЕ было переведено методом фразеологического аналога, 31 ФЕ – с использованием описательного перевода. Приведем примеры указанных ФЕ и их перевода:

- имплицитные ФЕ, при переводе которых использовался метод фразеологического аналога: *she doesn't have all her marbles any more* – у нее не все дома; *to break a goddam leg* – сломя голову; *if everybody kissed her ass for her* – рассыпался бы перед ней мелким бесом; *he was a little oiled*

up – он немножко на взводе; I should've given them the freeze – надо было бы обдать их презрением; he'd goose the hell out of you – жал из тебя масло, пока ты не задохнешься;

- имплицитные ФЕ, при переводе которых использовался описательный перевод: (something like that) tickled the pants off Ackley – он просто обхохочется; she wouldn't let him get to first base with her – она ему ничего такого не позволила; he didn't hit the ceiling or anything – ничего особенного он не сказал; that stuff gives me a bang sometimes – мне от этого иногда бывает весело.

Из 43 проанализированных эксплицитных ФЕ 12 ФЕ было переведено методом фразеологического аналога, 14 ФЕ – с применением дословного перевода, 17 ФЕ – с использованием описательного перевода. Приведем примеры эксплицитных ФЕ и их перевода:

- эксплицитные ФЕ, переданные на язык перевода при помощи фразеологического аналога: to put some sense in that head of yours – вдолбить тебе в голову; we were too much on opposite sides of the pole – мы с ним тянули в разные стороны; which is something that gives me a royal pain in the ass – вот от такого отношения у меня все кишки переворачивает; I got in this big mess – и тут я влип в ужасную историю; you can really watch them losing their brains – они сразу теряют голову;
- эксплицитные ФЕ, переведенные с применением дословного перевода: a false alarm – ложная тревога; could he get on your nerves – до чего же он мне действовал на нервы; mothers are all slightly insane – все матери немножко помешанные; I couldn't take my eyes off it – я глаз не мог отвести;
- эксплицитные ФЕ, при переводе которых использовался описательный перевод: I couldn't get her off my mind – я никак не мог опомниться; mature voice – (сказал я) взрослым голосом; you had to twist their arms – их и силком нельзя было бы заставить говорить; everybody smoking their ears off – курят вовсю.

При анализе перевода эксплицитных ФЕ нами не было обнаружено примеров использования фразеологического эквивалента, который, как было показано выше, применим к переводу эксплицитных ФЕ. По нашему мнению, это объясняется спецификой фразеологического эквивалента, а именно пол-

ным совпадением ФЕ языка оригинала и ФЕ языка перевода во всех компонентах ФЗ. Результаты проведенного исследования позволяют утверждать, что эксплицитный / имплицитный статус компонентов ФЗ обуславливает выбор соответствующего способа перевода ФЕ.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990.
2. *Блэк М.* Метафора // Теория метафоры. М., 1990.
3. *Васильев Л.Г.* Лингвистические аспекты понимания: дис. ... докт. филол. наук. Калуга, 1999.
4. *Ричардс А.А.* Философия риторики // Теория метафоры. М., 1990.
5. *Салтыкова Е.А.* Функционирование иносказательных фразеологических единиц в аргументативном дискурсе (на материале русского, английского, французского языков): дис... канд. филол. наук. Калуга, 2011.
6. *Сэлинджер Дж. Д.* Над пропастью во ржи; пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. М., 2009.
7. *Телия В.Н.* Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М., 1988.
8. *Salinger J.D.* The Catcher in the Rye / J.D.Salinger. London: Penguin Books Ltd., 1994.

R E F E R E N C E S

1. *Arutyunova N.D.* Metaphor and discourse // Theory of Metaphor. Moscow, 1990.
2. *Black M.* Metaphor // Theory of Metaphor. Moscow, 1990.
3. *Vasilyev L.G.* Linguistic aspects of understanding. Kaluga, 1999.
4. *Richards I. A.* The philosophy of rhetoric // Theory of Metaphor. Moscow, 1990.
5. *Saltykova E.A.* The use of allegoric phraseological units in argumentative discourse (on the example of the Russian, the English and the French lan-

- guages): thesis for the scientific degree of Candidate of Philological Science. Kaluga, 2011.
6. *Salinger J.D.* The Catcher in the Rye: transl. from English by R. Right- Kovaleva. Moscow:, 2009.
 7. *Teliya V.N.* Metaphor as a model of meaning production and its expressive-evaluative function // Metaphor in language and text // V.N. Teliya. Moscow, 1988.
 8. *Salinger J.D.* The Catcher in the Rye / J.D.Salinger. London: Penguin Books Ltd., 1994.

10 сентября 2018 г.
